

26 FEB 1970

P-Neuregliser, Paul e
P-Stalina, Svetlana

P-Raymont, Henry

SOC. 4.01.2 France-Rober
Laffont

SOC. 4.01.1 Time Inc.

Miss Alliluyeva Is Critical of Book

By HENRY RAYMONT

Svetlana Alliluyeva, Stalin's daughter, has demanded the withdrawal of the French translation of her book "Only One Year," an account of her flight from the Soviet Union, charging that it has been distorted, apparently for political reasons.

The translation was issued last month by Robert Laffont, a leading French publishing concern—partly owned by Time Inc.—and it quickly climbed to third place on the French best-seller list.

In a statement issued last night through her lawyer, Alan U. Schwartz, Miss Alliluyeva said that in the French translation "the whole intonation of the book, which was rather quiet in the original, looks impossibly emotional and in many pages almost hysterical."

Suggesting a political motivation for the changes, Miss Alliluyeva noted that sections about her friendly reception in the United States "often are omitted from the text," while "all those passages critical of the Soviet regime were softened or altered."

Mr. Schwartz said that he was advised yesterday by telephone from Paris by Mr. Laffont, the president of the publishing house, that 45,000 copies of the first edition were almost sold out and that he agreed to prepare an entirely new translation before the book was

re-issued. The pledge was made to Marie Claude de Brunhoff, the Paris representative of Harper & Row, Miss Alliluyeva's American publisher, who controls world rights for the book, Mr. Schwartz said.

Inaccuracies in the French translation from the Russian original came to light in a comparative analysis that appeared in France-Soir by Paule Neuregliser, the literary editor, Mr. Schwartz reported.

The lawyer, a member of the firm of Greenbaum, Wolff and Ernst, said that the changes "clearly represent a violation of the contract with Harper for the French rights."

Officials reached at Laffont last night privately admitted embarrassment over the matter. They declined to reveal the name of the translator on the ground that she had relatives in the Soviet Union.

Miss Alliluyeva said in her statement that omissions, errors, and the introduction of "useless jokes and humorous phrases" by the translator, "violates the meaning of many important passages of the book."

Mr. Schwartz said last night that no decision had been reached on whether Laffont would be allowed to publish a new translation or whether the rights would be given to another French publisher.